

Si ce message ne s'affiche pas correctement, [veuillez communiquer avec nous](#).



RÉSEAU DES TRADUCTEURS ET TRADUCTRICES EN ÉDUCATION
NETWORK OF TRANSLATORS IN EDUCATION

FlashINFO

Février 2020

Mot de la présidente

Chers membres,

L'année 2020, déjà bien entamée, devrait nous apporter un peu de vent de fraîcheur.

En effet, pour la première fois, le RTE apportera sa contribution aux Jeux de la traduction qui auront lieu au début de mars. Ces Jeux seront l'occasion pour les étudiantes et les étudiants d'une dizaine d'universités de relever toutes sortes de défis tout en s'amusant au cours de la plus importante compétition interuniversitaire de traduction au pays.

Par notre contribution à ces Jeux, nous visons, d'une part, à mieux faire connaître le Réseau et, d'autre part, à appuyer la relève, un objectif primordial pour le RTE.

Autre nouvelle qui vous intéressera toutes et tous, nous avons fait le point sur l'utilisation de nos listes de diffusion et avons apporté une modification qui devrait permettre de mieux répondre à vos besoins et d'améliorer leur fonctionnement.

Le présent numéro du *FlashINFO* vous donnera tous les détails sur ces deux points et plus encore.

Bonne lecture!

Lucie Leblanc, trad. a. (OTTIAQ), rév. a. (ACR)
Présidente du RTE

À VENIR DÉBUT MAI

Cette année, l'assemblée générale annuelle du RTE aura lieu début mai à Ottawa (l'un des deux premiers vendredis du mois).

Dès que la date sera confirmée, nous vous en aviserons par courriel. Restez à l'affût!

Promotion du RTE

Le RTE contribue aux Jeux de la traduction 2020!

Véritable institution dans le milieu au Canada, les Jeux de la traduction sont une compétition amicale où s'affrontent chaque année les délégations d'une dizaine d'universités canadiennes. Réseautage, épreuves, tourisme — l'occasion est riche en expériences pour les étudiantes et étudiants qui y participent. Chaque édition a son hôte et chaque hôte, sa couleur et ses épreuves bien à lui. Cette année, qui marque la 15^e édition des Jeux, c'est à l'Université de Sherbrooke que les équipes s'affronteront du 6 au 8 mars 2020.

Dans l'optique d'encourager la relève et de promouvoir le Réseau, nous avons décidé d'appuyer les Jeux en optant pour une commandite Ami, sous la forme d'envoi de matériel promotionnel (notre dépliant) à insérer dans les sacs des participants.

Pour en savoir plus sur les Jeux : <http://jeuxdelatraduction.ca/>.

Atelier sur la traduction en éducation

Le 28 février prochain, deux de nos membres – Lucie Leblanc et Anne-Marie Mesa – donneront une formation d'une journée sur la traduction en éducation à l'OTTIAQ, à Montréal. Elles y présenteront un survol du domaine, les débouchés qu'il offre et les ressources disponibles. Elles aborderont aussi le sujet de la traduction en éducation de façon concrète, en examinant les traductions possibles d'une vingtaine de termes anglais, et les définitions et nuances de 16 termes français.

Que vous souhaitiez approfondir vos connaissances dans le domaine ou passer l'information aux traducteurs de votre entourage, voici le lien pour accéder aux renseignements sur cet atelier : <https://ottiaq.org/app/uploads/2019/11/la-traduction-en-ducation.pdf>.

Veuillez noter que pour cette formation, les membres du RTE ont droit au tarif membre de l'Ordre.

Le point sur les listes de diffusion

[Très] court historique : Nous avons décidé il y a quelques années d'ajouter à notre liste électronique initiale, créée pour faciliter et encourager les discussions terminologiques (les réponses aux messages allaient à tous les membres, car jugées d'intérêt général), une nouvelle liste, réservée aux annonces et messages jugés d'intérêt privé en quelque sorte (où les réponses allaient donc uniquement à l'auteur du message initial).

Le problème : À l'usage, deux défauts sont apparus : 1) il n'était pas toujours facile de décider quelle liste choisir pour un message particulier et : 2) il arrivait que des membres, jugeant probablement l'échange d'intérêt public, passent outre à la configuration de la seconde liste et envoient leur réponse à la liste (à tous les membres), plutôt qu'à l'auteur du message initial.

La solution : Nous avons décidé de modifier ce mode de fonctionnement, comme suit : la liste de discussion (discussion@rte-nte.ca) restera telle quelle, mais la liste d'information (information@rte-nte.ca) sera désormais réservée au Groupe coordonnateur, pour l'annonce d'événements et d'activités du Réseau et de nos partenaires. Si vous désirez faire une annonce ou une demande particulière, nous vous invitons à communiquer avec nous à info@rte-nte.ca.

Échanges terminologiques

Les échanges terminologiques se poursuivent sur notre liste de discussion (discussion@rte-nte.ca). Voici la liste des termes et des sujets dont nous avons discuté de la mi-décembre 2019 à la mi-février 2020 :

conseiller pédagogique : équivalent anglais?	pet (your pet rock)
« Traducteur : une profession dépassée? »	calibrate : calibrer ou étalonner?
renseignements d'indicateurs	rédaction inclusive
educator/personnel enseignant etc.	Histoire des traductions en langue française
learning pedagogy	practise placement
Transperfect, vous connaissez?	post-basic diploma in high risk labor and delivery
postscolaire	collision spaces
co-head prefect	discover vs uncover

Merci à toutes et tous de votre participation aux échanges.

Contribution au *FlashINFO*

Vous avez des suggestions de contenu à nous faire? Des événements à annoncer? N'hésitez pas à communiquer avec Dominique Nanoff, responsable du *FlashINFO*, en lui adressant un courriel à dnanoff@sympatico.ca.

Membres du Groupe coordonnateur (GC)

Lucie Leblanc, présidente
Andrée Sirois, vice-présidente et secrétaire par intérim
Marie-Hélène Larrue, trésorière par intérim
Isabelle Boulet, administratrice
Dominique Nanoff, administratrice

Vous pouvez joindre en tout temps les membres du GC aux adresses suivantes : presidence@rte-nte.ca, tresorerie@rte-nte.ca et secretariat@rte-nte.ca.

Coordination et mise en page : Dominique Nanoff – Mise en ligne : Eric Schvartz

